

Table of Contents

CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1	IDENTIFICATION AND STATEMENT OF THE RESEARCH PROBLEM	1
1.1.1	Background and rationale of the research problem	1
1.1.1.1	The political dimension	1
1.1.1.2	Translator and interpreter training in South Africa	3
1.1.2	Statement of problem	6
1.2	STATEMENT OF AIMS	7
1.3	RESEARCH METHODOLOGY	8
1.3.1	Theoretical component	9
1.3.1.1	Functional approach to translation	9
1.3.1.2	Nord's model of translation-oriented text analysis	10
1.3.1.3	Process-oriented approach to translation	10
1.3.1.4	Skills-oriented approach to translation	11
1.3.2	Empirical component	11
1.3.2.1	Questionnaires as a research tool	11
1.3.2.2	The questionnaire used in the <i>Survey for the revision of the African language translation facilitation course at D Lang</i>	12
1.4	STRUCTURE OF THE STUDY	14

CHAPTER 2: CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING

2.1	INTRODUCTION	16
2.2	THE CONSENSUS AMONG TRANSLATION TRAINERS	16
2.2.1	Translation in foreign-language teaching versus translation for professional purposes	16
2.2.2	The functional approach to translation	18
2.2.2.1	Translation as intercultural and interpersonal communication	20
2.2.2.2	Translation as cultural transfer	22
2.2.2.3	Skopos theory	23
2.2.2.4	Implications of the functional approach to translation teaching	26
2.3	TENDENCIES IN TRANSLATOR TRAINING	27
2.3.1	Nord and her model of translation-oriented text analysis	27
2.3.2	The process-oriented approach	33
2.3.3	The competence- and skills-led approach	36
2.3.4	CONCLUSION	41

CHAPTER 3: ANALYTICAL FRAMEWORK AND RESEARCH METHODOLOGY

3.1	INTRODUCTION AND OBJECTIVES	45
3.2	THE CURRENT AFRICAN LANGUAGE TRANSLATION FACILITATION COURSE	46
3.2.1	<i>Introduction to translation</i> module	47

3.2.1.1	The communication model and the translator	47
3.2.1.2	The quotes section	48
3.2.1.3	Text types and translation methods	51
3.2.1.4	Skopos theory and text analysis	52
3.2.2	<i>Translation strategies</i> module	55
3.2.2.1	Non-equivalence at word level	55
3.2.2.2	Non-equivalence above word level	56
3.2.2.3	Grammatical non-equivalence	58
3.2.3	<i>Translation aids</i> module	59
3.2.4	<i>Language skills</i> module	62
3.2.5	<i>Workshops</i> module	63
3.2.6	Summary	67
3.3	RESEARCH METHODOLOGY	68
3.3.1	Various research methods in the humanities	68
3.3.2	Survey research and questionnaires	71
3.3.2.1	Preliminary considerations regarding questionnaire design	72
3.3.2.2	Question design	75
3.3.2.3	Response categories	78
3.3.2.4	Questionnaire format	81
3.3.2.5	Data analysis	83
3.3.3	<i>Survey for the revision of the African language translation facilitation course at D Lang</i>	86
3.3.3.1	Part I of the questionnaire	88
3.3.3.2	Part II of the questionnaire	91
3.3.3.3	Part III of the questionnaire	96
3.4	CONCLUSION	98

CHAPTER 4: FINDINGS AND INTERPRETATION

4.1	INTRODUCTION AND OBJECTIVES	99
4.2	RESULTS OF THE <i>SURVEY FOR THE REVISION OF THE ALTFC AT D LANG</i>	99
4.2.1	Background information	99
4.2.2	The results of the student profile (part I)	100
4.2.3	The candidates' opinion on the existing ALTFC (part II)	108
4.2.4	Post-course evaluation (part III)	117
4.2.5	Summary	124
4.3	DISCUSSION OF POSSIBLE ALTFC IMPROVEMENTS	125
4.3.1	Feedback on practical work	125
4.3.2	The time factor	130
4.3.3	The candidates' English capability	132
4.3.4	Teacher enthusiasm	135
4.3.5	Summary	136
4.4	TOWARDS AN IMPROVED ALTFC MODEL	137
4.4.1	Model 1: Introduction of homework	138
4.4.2	Model 2: Introduction of homework plus the distribution of the <i>Translation aids</i> module	140

4.4.3	Model 3: Course format twice for three weeks	141
4.4.4	Model 4: A contrastive approach to African language translation facilitation	147
4.5.	CONCLUSION	149

CHAPTER 5: CONCLUSION

5.1	THE AIMS OF THIS STUDY	151
5.2	OVERVIEW OF CHAPTERS	152
5.3	CONTRIBUTION OF THE PRESENT STUDY	155
5.4	IMPLICATIONS FOR FUTURE RESEARCH	157

LIST OF SOURCES	159
------------------------	-----

APPENDICES

APPENDIX A:	Language Policy for the Department of Defence	166
APPENDIX B:	Current ALTFC model	180
APPENDIX C:	Survey for the revision of the African language translation facilitation course at D Lang	182
APPENDIX D:	Examples of texts used during the ALTFC:	198
	<i>Does the moon make us mad?</i>	199
	General S. Nyanda's speech at the handing-over of command parade held at Thaba Tshwane on 29 May 1998	201
APPENDIX E:	Evaluation of practical translations: postgraduate students	204

LIST OF FIGURES

Figure 4.1:	Level of education	101
Figure 4.2:	Language exposure of ALTFC candidates	103
Figure 4.3:	Command of Afrikaans	104
Figure 4.4:	Command of English	105
Figure 4.5:	Course allocation according to English assessment test	105
Figure 4.6:	Results of English assessment test	106
Figure 4.7:	Results of Q44-Q47	108
Figure 4.8:	Rated <i>Translation aids</i> responses	112
Figure 4.9:	Unrated <i>Translation aids</i> responses	112
Figure 4.10:	Improvement of modules yes/no	114
Figure 4.11:	Suggested improvements regarding the presentation of modules	114
Figure 4.12:	Document types for translation	119
Figure 4.13:	Most useful ALTFC aspects	120
Figure 4.14:	Why aspects are considered useful	121
Figure 4.15:	ALTFC improvement suggestions	122